





Програма за трансгранично сътрудничество съ-финансирана от Инструмента за предприєдинителна помощ ССИ Номер 2007CB16IPO007

Въпроси и отговори по Първа покана за набиране на проектни предложения

Language	N	Въпрос	Отговор
	6	<p>В английската и българската версии на Насоките за кандидатстване е посочено, съответно: Английска версия: стр. 24, „All investment activities should be implemented on a public municipal or public state-owned property.” Българска версия: стр. 25, „Инвестиционните дейности трябва да се провеждат на общинска или държавна собственост!”</p> <p>Моля, уточнете дали се има предвид „публична” собственост по смисъла на чл.2, ал.1 от Закона за държавната собственост, в случаите, в които става въпрос за държавна собственост или по смисъла на чл.3, ал1 от Закона за общинска собственост, в случаите, в които става въпрос за общинска собственост или се има предвид „обществена” собственост.</p> <p>В случай, че извършването на инвестиционни дейности не е ограничено до публична държавна и общинска собственост (по смисъла на Закона за държавната собственост и съответно на Закона за общинската собственост), допустими ли са инвестиционни дейности, изпълнени върху частна държавна и частна общинска собственост? В случай, че това е допустимо, трябва ли да се представи друг документ, освен акт за собственост на съответната сграда/терен?</p> <p>По какъв начин ще бъде третирана собствеността на университетите – държавни и частни? Допустими ли са инвестиционни дейности, изпълнени в/върху сгради/терени – собственост на държавен или частен университет? В случай, че това е допустимо, трябва ли да се представи друг документ, освен акт за собственост на съответната сграда/терен?</p> <p>Допустими ли са инвестиционни дейности, изпълнени в/върху сгради/терени – собственост на организацията – партньор по проекта? В случай, че това е допустимо, трябва ли да се представи друг документ, освен акт за собственост на съответната сграда/терен? В случай, че това е допустимо, трябва ли Водещият партньор да е собственик на сградата/терена, върху която си извършва инвестиционната дейност?</p>	<p>По настоящата Покана за набиране на проектни предложения инвестиционните дейности трябва да се извършват само на публична общинска или публична държавна собственост / виж Насоките за кандидатстване – точка 2.2.2 Допустимост на дейностите /</p> <p>Няма ограничения, чия да бъде собствеността или управлението на собствеността – на водещия партньор или на друг партньор по проекта, при условие че са приложени следните подкрепящи документи, касаещи САМО ИНВЕСТИЦИОННИ ДЕЙНОСТИ:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Нотариален акт за собственост или удостоверение за публична собственост на материални активи, които ще бъдат обект на строителни дейности (нотариално заверено копие) <p>и</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Договор със собственика, ясно посочващ, че активите се предоставят за свободно право на използване за целите на проекта поне за 5 години след края на проекта (нотариално заверено копие) <p>/виж Насоките за кандидатстване – точка 3.2 Приложения Б/</p>





Програма за трансгранично сътрудничество съ-финансирана от Инструмента за предприежителна помощ ССИ Номер 2007CB16IPO007

Language	N	Въпрос	Отговор
	6	<p>Во английската и бугарската верзија на Упатството за аплицирање е наведено следното: Англиска верзија: стр 24, "All investment activities should be implemented on a public municipal or public state-owned property." Бугарска верзија: стр 25, "инвестициските активности треба да се одвиваат на Општинската или државна сопственост!" Ве молиме дали се има предвид "јавна" сопственост во смисла на чл.2, ал.1 од Законот за државна сопственост, во случаите кога станува збор за државна сопственост или во смисла на чл.3, ал.1 од Законот за општински имот, во случаите кога станува збор за општински сопственост или се има предвид "јавна" сопственост. Во случај кога извршувањето на инвестициски активности не е ограничено на јавна државна и Општинската сопственост (во смисла на Законот за државна сопственост и соодветно на Законот за општинската сопственост), дозволени ли се инвестициски активности, спроведени врз приватна државна и приватни Општинската сопственост? Во случај кога тоа е дозволено, треба ли да се претстави друг документ, освен акт за сопственост на засегнатата зграда / терен? На кој начин ќе се постапува сопственоста на универзитетите - државни и приватни? Дозволени ли се инвестициски активности, спроведени во / врз згради / терени - сопственост на државен или приватен универзитет? Во случај ако тоа е дозволено, треба ли да се претстави друг документ, освен акт за сопственост на засегнатата зграда / терен? Дозволени ли се инвестициски активности, спроведени во / врз згради / терени - сопственост на организацијата - партнер во проектот? Во случај ако тоа е дозволено, треба ли да се претстави друг документ, освен акт за сопственост на засегнатата зграда / терен? Во случај ако тоа е дозволено, треба ли Водецниот партнер да е сопственик на зградата / теренот, врз која се врши инвестиционната активности?</p>	<p>За овој Повик за предлог проекти инвестициските активности треба да се вршат само на јавна Општинската јавна или државна сопственост / види во Упатството за аплицирање - точка 2.2.2 дозволивост на активностите /</p> <p>Нема ограничувања, чија да биде сопственоста или менаџментот на имотот - на водечкиот партнер или на друг партнер во проектот, под услов да се обезбедени следните придружни документи поврзани САМО со Инвестиции АКТИВНОСТИ:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Нотарски акт за сопственост или уверение за јавна сопственост на материјални средства, кои ќе бидат предмет на градежни активности (копија заверена на нотар) и • Договор со сопственикот, кој јасно укажува дека средствата се обезбедени за слободно право на користење за целите на проектот најмалку 5 години по завршувањето на проектот (копија заверена на нотар) <p>/ види во Упатството за аплицирање - точка3.2 Прилози Б /</p>





Програма за трансгранично сътрудничество съ-финансирана от Инструмента за предприежителна помощ ССИ Номер 2007CB16IPO007

Language	N	Въпрос	Отговор
	6	<p>In English and Bulgarian versions of the Guidelines for Application set out, respectively: English edition: p. 24, "All investment activities should be implemented on a public municipal or public state-owned property." Bulgarian version: page 25, "Investment activity should be conducted at municipal or state property! Please specify whether the given "public" property within the meaning of Article 2, paragraph 1 of the State Property Act, where the question of state property or the meaning of Article 3, al1 of the Law on Municipal property, where the question of municipal ownership or given "public" property. In case of investment activities are not limited to public state and municipal property (within the meaning of the State Property Act and thus the Municipal Property Act), are investment activities performed on private state and private municipal property eligible? In case it is eligible, is additional document (except deed of the building / land) have to be present ? What about the property of the universities - public and private? Are eligible investment activities performed on buildings / land - ownership of a public or private university? In case it is eligible, is additional document (except deed of the building / land) have to be present ? Are investment activities performed on building / land - ownership of the project partner organization eligible? In case it is eligible, is additional document (except deed of the building / land) have to be present ? In case it's eligible, is obligatory the Lead partner to be the owner of the land/building the investment activities performed on?</p>	<p>All investment activities under current call for proposals should be carried out at public municipal or state-owned property / see the Guidelines for Applicants - Section 2.2.2 Eligibility of activities / .</p> <p>There are no restrictions for ownership or control of property – it could be owned by the lead partner and/or one of project partners.</p> <p>Please bear in mind that the following supporting documents relating INVESTING ACTIVITIES have to be provided:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Notary deed or a certificate of public ownership of assets, which will be subject of construction activities (notarized copy) <p>and</p> <ul style="list-style-type: none"> • Contract with the owner, clearly indicating that assets are available for free use right for the project for at least 5 years after completion (notarizedcopy) / see the Guidelines for Applicants – line 3.2 B
	7	<p>В случай че община кандидатства с проект, включващ инвестиционни дейности, които ще бъдат изпълнени на общинска собственост, моля, уточнете между кого трябва да е подписан изискваният в Приложение В7.1 Договор със собственика, ясно посочващ, че активите се предоставят за свободно право на използване за целите на проекта поне за 5 години след края на проекта?</p>	<p>В случай че община кандидатства с проект, включващ инвестиционни дейности, които ще бъдат изпълнени на публична общинска собственост, е необходимо да се приложи:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> нотариален акт за собственост или удостоверение за публична собственост на материалните активи / виж Формуляр за кандидатстване – част 3.2 приложения - Приложение Б 7.1 /,





Програма за трансгранично сътрудничество съ-финансирана от Инструмента за предприєдинителна помощ ССИ Номер 2007CB16IPO007

Language	N	Въпрос	Отговор
			<p>които ще бъдат обект на строителни дейности (нотариално заверено копие).</p> <p><input type="checkbox"/> Решение на общинския съвет, за предоставяне на имота за целите на проекта за срок от 5 години след приключването му – Приложение Б 5.</p> <p>В този случай Договор със собственика не е необходим, тъй като общината е собственик на активите ,които ще се предоставят за ползване по проекта.</p>
		<p>Во случај кога општина аплицира со проект кој што вклучува инвестициски активности, кои ќе бидат исполнети на Општинската сопственост, ве молиме помеѓу кого треба да е потпишано образецот во Прилогот В7.1 Договор со сопственикот, кој јасно укажува дека средствата се обезбедени за слободно право на користење за целите на проектот најмалку 5 години по завршувањето на проектот</p>	<p>Во случај кога општина аплицира со проект кој што вклучува инвестициски активности, кои ќе бидат исполнети на Општинската јавна сопственост, потребно е да се поднесат:</p> <ul style="list-style-type: none"> • акт за сопственост или уверение за јавна сопственост на материјалните средства / види Формулар за аплицирање - дел 3.2 апликации - Анекс Б 7.1 /, кои ќе бидат предмет на градежни активности (копија заверена на нотар). • Одлука на Општинскиот совет, за обезбедување на имот за потребите на проектот за период од 5 години по завршување му - Прилогот Б 5. <p>Договор со сопственикот, кој јасно укажува дека средствата се обезбедени за слободно право на користење за целите на проектот најмалку 5 години по завршувањето на проектот, не треба да се приложи.</p>
		<p>In case a municipality apply with a project including investment activities that will be implemented on municipal property, please specify who has to sign the required Contract with the owner (Annex V7.1) clearly indicating that assets are available for the purpose of the project for at least 5 years after its completion?</p>	<p>In case a municipality apply with a project including investment activities that will be implemented on public owned property , the following documents should be attached:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Notaries deed or a certificate of public ownership of tangible assets / see Application Form - Part 3.2 Applications - Appendix B 7.1 /, which will be subject of construction activities (notarized copy). • Decision of the Municipal Council for the provision of property for purposes of the project for a period of 5 years after its completion - Annex B 5.





Програма за трансгранично сътрудничество съ-финансирана от Инструмента за предприсъединителна помощ ССИ Номер 2007CB16IPO007

Language	N	Въпрос	Отговор
			In this case the agreement with the owner, clearly indicating that assets are available for free use right for the project for at least 5 years after the end of the project is implemented, is not applicable .
		<p>Моля да разясните, кои и какви банкови такси са допустим разход при условие, че в Насоките за кандидатстване е вписано следното: English version, page 27, "BUDGET LINE 5: External expertise and financial audit, Eligible expenditures: Bank charges for opening and administering the separate bank account(s) required by the programme."</p> <p>English version, page 29, "According to Article 89 of IPA Implementing Regulation 718/2007, the following expenditure shall be eligible: (b) charges for transnational financial transactions; (c) where the implementation of an operation requires a separate account or accounts to be opened, the bank charges for opening and administering the accounts; (e) the cost of guarantees provided by a bank or other financial institutions, to the extent that the guarantees are required by national or Community legislation."</p> <p>English version, page 29, "The following types of expenditures are ineligible: According to Article 34 of the IPA Implementing Regulation 718/2007 the following expenditure shall not be eligible: (g) bank charges, costs of guarantees and similar charges;"</p>	<p>По настоящата Покана за набиране на проектни предложения следните банкови такси са допустим разход:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Такса за отваряне и обслужване на отделна банкова сметка за нуждите на проекта; ➤ Такси за транснационални плащания за нуждите на проекта.
		<p>Ве молиме да разясните, кои и какви банкарски такси се дозволени трошоци, под услов во кога во Упатствата за аплицирање е наишано следното: English version, page 27, "BUDGET LINE 5: External expertise and financial audit, Eligible expenditures: Bank charges for opening and administering the separate bank account (s) required by the programme."</p> <p>English version, page 29, "According to Article 89 of IPA Implementing Regulation 718/2007, the following expenditure shall be eligible: (b) charges for transnational financial transactions; (c) where the implementation of an operation requires a separate account or</p>	<p>Во овој Повик предлог проекти следните банкарски такси се дозволиви трошоци:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Такса за отварање и користење на посебна банкарска сметка за потребите на проектот; ➤ Такси за транснационални исплати за потребите на проектот;







Програма за трансгранично сътрудничество съ-финансирана от Инструмента за предприєдинителна помощ ССИ Номер 2007CB16IPO007

Language	N	Въпрос	Отговор
	8	accounts to be opened, the bank charges for opening and administering the accounts; (e) the cost of guarantees provided by a bank or other financial institutions, to the extent that the guarantees are required by national or Community legislation. " English version, page 29, "The following types of expenditures are ineligible: According to Article 34 of the IPA Implementing Regulation 718/2007 the following expenditure shall not be eligible: (g) bank charges, costs of guarantees and similar charges;"	
		Please specify what kind of bank fees are eligible expenditure as in the Applicant's guide had been stated: English version, page 27, "BUDGET LINE 5: External expertise and financial audit, Eligible expenditures: Bank charges for opening and administering the separate bank account (s) required by the programme." English version, page 29, "According to Article 89 of IPA Implementing Regulation 718/2007, the following expenditure shall be eligible: (b) charges for transnational financial transactions; (c) where the implementation of an operation requires a separate account or accounts to be opened, the bank charges for opening and administering the accounts; (e) the cost of guarantees provided by a bank or other financial institutions, to the extent that the guarantees are required by national or Community legislation. " English version, page 29, "The following types of expenditures are ineligible: According to Article 34 of the IPA Implementing Regulation 718/2007 the following expenditure shall not be eligible: (g) bank charges, costs of guarantees and similar charges;	Under current Call for proposals , the following bank fees are eligible expenses : ➤ Fee for opening and maintenance of separate bank account for the needs of the project; ➤ Fees for transnational payments for the needs of the project.
	9	Предвижда ли се отпускането на аванс при сключване на договора за финансиране на спечелил грант проект и в какъв размер? В случай, че се предвижда авансово плащане, ще бъде ли изисквана банкова или друг вид гаранция за него и в какъв размер?	Да, предвижда се авансово плащане в размер до 20 % от стойността на спечелената финансова помощ. Не се изисква банкова гаранция за стойността на авансовото плащане. При подписване на договора ще бъдат уточнени конкретните изисквания от страна на Управляващия орган относно получаването на авансовото плащане.





Програма за трансгранично сътрудничество съ-финансирана от Инструмента за предприежителна помощ ССИ Номер 2007CB16IPO007

Language	N	Въпрос	Отговор
		Дали е предвидено исплаќање на аванс при склучување на договорот и во колкав износ? Во случај да е предвидено, дали ќе се бара банкарска гаранција или друг вид на гаранција и во колкав износ?	Да, се предвидува плаќање на аванс во износ до 20% од вредноста на добиенат финансиска помош. Не се бара банкарска гаранција за вредноста на авансното плаќање. При потпишувањето на договорот ќе бидат утврдени конкретните барања од страна на Управувачкиот орган за примање на авансното плаќање.
		Is there an advance payment upon signing the contract and what its amount? In case of advance payment, is there a requirement for bank guarantee or other financial document and in what amount?	Yes, it is proposed advance payment up to 20% of earned financial aid. A bank guarantee had not been required for the advance payment. Managing authority will clarify the advance payment requirements upon signing the subsidy contract .
	10	Допустимо ли е партньорите по проекта да подготвят проект на обща стойност над посочените в Насоките за кандидатстване лимити за безвъзмездна помош (соответно 100 000 и 300 000 евро), напр. 400 000 евро? Ако това е допустимо, ще бъдат ли възстановени направените разходи (в случай, че са допустими) до посочените в Насоките за кандидатстване лимити за безвъзмездна помош (соответно 100 000 и 300 000 евро)? Къде в апликационната форма трябва да се посочи това и как да се отрази в бюджетните таблици?	По настоящата Покана за набирание на проектни предложения няма изискване за предоставяне на съ-финансиране от страна на кандидатите, но по тяхно решение за целите на проектите могат да го осигурят за собствена сметка – така с включения собствен принос стойността на проектите може да надхвърли максималните стойности за финансиране от страна на ЕС и националното съ-финансиране. Имайте предвид , че проектните партньори следва да осигурят разликата със свои средства или със средства от трети страни, различни от финансирането по ЕС програми. Направените разходи, в случай, че са допустими, ще бъдат финансирани до размера на посочените лимити . Собствения принос се отразява съответно във Формуляра за кандидатстване, Таблица 5 – Project sources, Partners' contribution и в част II Идентификация на проекта – точка 2 Финансова информация – Бюджет на проекта – подт. 2.1 Осигуряване на финансирането / .
		Дали е дозволено партнерите во проектот да подготват проект со вкупна сума надс лимитите посочени во Упатството за апликанти (100.000 – 300.000) на пример 400 000 евра? Во случај тоа да е дозволиво, ќе бидат ли надоместени направените трошоци до лимитите напишани во Упатството за аплицирање во висина на 100.000 односно 300.000 евра. Во случај ако тоа е дозволиво, каде во апликационната форма треба да се напише тоа и како треба да се изрази во буџетските табели?	Во овој Повик за предлог проекти нема барање за ко-финансирање од страна на кандидатите, но тие по нивна одлука за целите на проектите могат да обезбедат сопствено учество - така што со вклучување на сопственото учество вредноста на проектите може да ја надмине максималните сума за финансирање од страна на ЕУ и националното ко-финансирање. Имајте предвид дека проектните партнери треба сами да ја обезбедат разликата од свои средства и/или со средства од трета страна, различни од финансирањето на ЕУ програми. Направените трошоци, во случај да се дозволени, ќе бидат финансирани





Програма за трансгранично сътрудничество съ-финансирана от Инструмента за предприежителна помощ ССИ Номер 2007CB16IPO007

Language	N	Въпрос	Отговор
			до големината на посочените лимити. Сопственото учество се изразува соодветно во формуларот за аплицирање, Табела 5 - Project sources, Partners' contribution и во дел Втори Идентификација на проектот - точка 2 Финансиска информации - Буџет на проектот - подт. 2.1 Обезбедување на финансирањето /.
		Is it possible the total amount of project proposal to be above the limits specified in Applicant's Guide(respectively 100 000 and EUR 300 000), eg. 400 000 Euro? If this is acceptable, will the costs be reimbursed (if they are eligible) to the limits specified in Applicant's Guide (respectively 100 000 and 300 000 euro)? What part of the Application form own co-financing have to be indicated and where in the budget table?	There is no requirement for applicant's own co-financing under current Call for proposals. Applicants at own free will may co-finance the project - so the total amount of the project may exceed the maximum values (funding from the EU and national co-financing) stated in Applicant's guide.Please note that project partners should ensure own co-financing with their own resources or with recourses from third parties other than the financing of EU .Eligible costs incurred will be reimbursed to the limits stated in Applicant's Guide. Own co-financing has to be stated in the Application Form, Table 5 - Project sources, Partners' contribution (Project Budget - line 2.1Provide funding /.
		В английската и българската версии на Насоките за кандидатстване е посочено, съответно: Английска версия, стр. 13" In case when local/regional/national authorities/bodies situated in the eligible area is not and can not be a legal person/entity, its legally established central organization shall apply as Lead partner." Българска версия, стр. 14, „Ако водещият партньор е местна/регионална структура, която не е юридическо лице и не може да бъде регистрирана като такава, нейната централна организация – регистрирана като юридическо лице следва да бъде водещ партньор." Възможността централна организация да подаде предложение като водещ партньор, в случай, че нейната местна структура, работеща в избираемия трансграничен регион, не е юридическо лице и не може да бъде регистрирана като такава, отнася ли се до неправителствени организации или се имат предвид само местни/регионални власти и органи (публично и публично-правни	Възможността централна организация да подаде предложение като Водещ партньор, в случай че нейната местна структура, работеща в допустимия трансграничен регион, не е юридическо лице и не може да бъде регистрирана като такава е приложима в случай, че са налични нормативни или поднормативни ограничения за такава регистрация. Това изискване се отнася както за държавни (местни/регионални) структури и органи (публично и публично-правни организации) така и за неправителствени организации , чиито клонове, регистрирани в допустимия граничен регион не са самостоятелни юридически лица .





Програма за трансгранично сътрудничество съ-финансирана от Инструмента за предприсъединителна помощ ССИ Номер 2007CB16IPO007

Language	N	Въпрос	Отговор
	11	организации)?	
		<p>Во англиската и бугарската верзија на Упатството за аплицирање е наведено, следното:</p> <p>Англиска верзија, стр 13 <i>"In case when local / regional / national authorities / bodies situated in the eligible area is not and can not be a legal person / entity, its legally established central organization shall apply as Lead partner."</i></p> <p>Бугарска верзија, стр 14, <i>"Ако водечкиот партнер е локална / регионална структура, која не е правно лице и не може да биде регистрирана како таква, нејзината централна организација - регистрирана како правно лице треба да биде водечки партнер."</i></p> <p>Можноста централна организација да поднесе предлог како водечки партнер, во случај кога нејзината локална структура, работи во избраниот прекуграничен регион но не е правно лице и не може да биде регистрирана како таква, важи ли и за невладини организации или се имаат предвид само локални / регионални власти и органи (јавно и јавно-правни организации)?</p>	<p>Можноста централна организација да поднесе предлог како Водечки партнер, во случај кога нејзината локална структура, која работи во дозволения прекуграничен регион не е правно лице и не може да биде регистрирана како таква се применува во случај кога се достапни регулаторни или поднормативни ограничувања за таква регистрација .</p> <p>Ова барање се однесува како за јавни (локални / регионални) структури и органи (јавно и јавно-правни организации) така и за невладини организации, чии гранки, регистрирани во дозволения пограничен регион не се посебни правни лица.</p>
		<p>In English and Bulgarian versions of the Guidelines for Application set out, respectively:</p> <p>English version, p. 13 <i>"In case when local / regional / national authorities / bodies situated in the eligible area is not and can not be a legal person / entity, its legally established central organization shall apply as Lead partner."</i></p> <p>Bulgarian edition, p. 14, <i>"If the lead partner is a local / regional structure which has no legal personality and can not be registered as such its central organization - registered as a legal person should be a leading partner."</i></p> <p>Is the possibility Central organization to submit a proposal as a lead</p>	<p>A Central organization could submit a proposal as a lead partner in case where its local structure/branch, registered in the eligible border region, is not a legal entity and could not be registered as such.</p> <p>This requirement concerns public (local / regional) bodies and authorities (public and public legal entities) and non-governmental organizations which branches registered in the eligible border region are not legal entities and they can provide legal or other normative limitations for such registration.</p>






Програма за трансгранично сътрудничество съ-финансирана от Инструмента за предприсъединителна помощ ССИ Номер 2007CB16IPO007

Language	N	Въпрос	Отговор
		partner in case when it's local structure, operating in the eligible border region is not a legal entity and can not be registered as such concern NGOs or only local / regional authorities and bodies (public and public-law organizations)?	
	12	<p>Насоките за кандидатстване изискват всички приложения към формуляра за кандидатстване да бъдат представени и в електронен формат.</p> <p>Има ли изискване за конкретен електронен формат, в който да бъдат подавани приложенията?</p> <p>Каква част от одобрените технически проекти за инвестиционни дейности трябва също да бъдат представени в електронен формат и какъв да е той? Приложенията за тях ще съдържат голямо количество чертежи, заверени от съответните институции с печати - необходимо ли е да бъдат представени в електронен формат, като се има предвид, че сканирането им е трудно технически осъществимо.</p>	<p>Електронния носител (CD/DVD формат) трябва да съдържа изцяло <u>същата</u> информация която е представена на хартиеното копие.</p> <p>Формулярът за кандидатстване следва да се приложи в оригиналния формат (excel format). Останалите анекси (резюме на проекта, автобиографии) следва да се приложат в текстов формат (word format, pdf. format).</p> <p>Подкрепящите документи издадени от съответните национални служби на хартиен носител (документи удостоверяващи актуално състояние, липса на задължения, нотариални актове, разрешителни и т.н) и документи съдържащи подписи (партньорско споразумение, решение на общински съвет, споразумение с областен управител, обяснителна записка и т.н) следва да се приложат в сканирано копие (pdf. format, jpeg format).</p> <p>Чертежи, свързани с инвестиционните дейности, се прилагат в pdf format или друг подходящ</p>
		<p>Упатството за аплициране бара сите прилози (анекси) на Формуларот за аплициране да бидат доставени и во електронска форма.</p> <p>Ве молиме, има ли услов за конкретен електронски формат, во кој ќе бидат поднесувани прилозите</p> <p>Ве молиме појаснете колкав дел од одобрените технички проекти за инвестициски активности, треба да бидат претставени во електронска форма и каква е таа. Во случај на технички проекти за инвестициски активности апликациите ќе содржат големо количество на цртежи, заверени од соодветните институции со печати. Неопходно ли е тие да бидат претставени во електронска форма, со оглед дека скенирањето на нив е технички тешко изводливо.</p>	<p>Електронската верзија (CD или DVD) треба да го содржи апсолутно истиот предлог како печатната верзија.</p> <p>Формуларот за аплицирање(excel format) и Анексите кон него треба да се пополнат во електронска верзија (word format, pdf. format) според обрасците, само и единствено во форма, вклучена во пакетот за аплицирање / види Упатството за аплицирање - точка 2.3.2 Како се пополнува формуларот за апликација и неговите апликации и точка 3. Апликации /.</p> <p>Придружните документи (документарни и други докази) треба да бидат скенирани (df. format, jpeg format).</p> <p>Приложените цртежи, заверени со печати од соодветните институции, треба исто така да бидат скенирани (pdf. format, autocad format) поднесени</p>






Програма за трансгранично сътрудничество съ-финансирана от Инструмента за предприєдинителна помощ ССИ Номер 2007CB16IPO007

Language	N	Въпрос	Отговор
			во електронска форма.
		<p>The Applicant's Guide requires all annexes to the application form to be submitted in electronic format.</p> <p>Is there a requirement for a particular electronic format in which these annexes can be submitted?</p> <p>What part from the technical projects for investment activities must also be submitted in electronic format and what is it? The annexes for them will contain a large amount of drawings, certified by the relevant institutions with stamps - is it necessary to be submitted in electronic format, given that the scanning is difficult technically feasible.</p>	<p>Electronic version shall contain exactly the same information as the paper copy. The application form shall be attached in its original format (excel format)</p> <p>The annexes – project resume, CV's, - shall be attached in text format (word format, pdf. format)</p> <p>Supporting documents issued by national authorities on paper (i.e. documents providing information on most recent legal status, lack of obligations, ownership acts, authorizations, certificates, and documents signed – e.g. partnership agreement, Municipal Council decision, agreement with district governor, explanatory note, shall be attached on scan copy (pdf. format, jpeg format)</p> <p>Technical documentation related to investment activities are attached in pdf format or autocad format.</p>
		<p>В Насоките за кандидатстване, стр. 32, е посочено, че на всички страници трябва да се изпише в долния десен ъгъл, номера на страницата (който продължава от Формуляра за кандидатстване до последната страница на последното приложение). Допустимо ли е номера на страниците да не бъде изписан, а да бъде поставен с мастилен номератор?</p>	<p>Няма определено изискване относно начина за номериране на страниците, т.е. то може да бъде направено както на ръка така и с мастилен номератор.</p> <p>Нанасянето на номерата на страниците трябва да се извършва в долния десен ъгъл, извън полето с информация за проекта. виж Насоките за кандидатстване – точка 2.3.2 Как се попълва Формуляра за кандидатстване и неговите Приложения /.</p>
	13	<p>Во Упатството за аплицирање стр. 32 е посочено дека на сите страници во долниот десен агол треба да се испишат броеви (продолжувајќи од последната страница на Формуларот за аплицирање до последниот прилог). Дозволено ли е овие броеви да не бидат испишани, туку да бидат пиставни со масилен нумератор?</p>	<p>Нема определено барање во врска со начинот на нумерација на страниците, т.е. тоа може да биде направено како на рака и со мастилен нумератор.</p> <p>Нанесување на броевите на страниците мора да се врши во долниот десен агол, надвор од полето со информации за проектот. Види во Упатството за аплицирање - точка 2.3.2 Како се пополнува формуларот за апликација и неговите прилози /.</p>





Програма за трансгранично сътрудничество съ-финансирана от Инструмента за предприсъединителна помощ ССИ Номер 2007CB16IPO007

Language	N	Въпрос	Отговор
		In the Guidelines for Applicants, p. 32, states that all pages must be numbered in the lower right corner,(starting with first page of the the application form to the last page of the last attachment). Is it allowed pages number not to be write by hand, but to be placed with the switchboard ink?	<p>There is no requirement for pages numbering, ie it can be done both by hand and with ink switchboard.</p> <p>Page numbers must be written in the lower right corner outside the box with information about the project. See Guidelines for Application - 2.3.2 How to complete the Application Form and its Applications /.</p>
		Съгласно насоките за кандидатстване при инвестиционни дейности се прилага одобрен подробен строителен проект, ако е приложимо според законодателството. Съгласно чл. 145 на Закона за устройство на територията техническите и работни проекти се съгласуват и одобряват от главния архитект на общината (или от областния управител, когато обхващат територията на повече от една община), като всички части на одобрените инвестиционни проекти се подпечатват с печата на общинската администрация, областната администрация. Съгласно ЗУТ, одобрения технически и работен проект е основание за издаване на разрешително за строеж, но Възложителят може да поиска издаването му в срок от една година след одобрение на проекта. Моля, уточнете дали като приложение по настоящата схема се изисква само одобрен технически проект (както е записано в Насоките за кандидатстване) или към одобрения проект трябва да се представи и разрешение за строеж (не е упоменато изрично в Насоките за кандидатстване).	<p>В случай, че проектното предложение съдържа строителни и/или строително ремонтни дейности, за които съгласно Закона за устройство на територията (за територията на Р България) се изисква подробен строителен проект като приложение по настоящата схема се изисква той да бъде одобрен от съответната институция и да бъде приложен – анекс В 7.5 от Насоките за кандидатстване.</p> <p>Съгласно ЗУТ, одобрения технически и работен проект е основание за издаване на разрешително за строеж. Разрешителното за строеж не се прилага към пакета с документи на етап подаване на проектното предложение, но то трябва да е налично към момента на подписване на договора за субсидия.</p>
	14	Според Упатството за аплициране за инвестициски активности се приложува одобрен детален градежен проект, доколку е применливо според законите. Според чл. 145 на Законот за уредување на територијата техниките и работни проекти се координираат и одобруваат од главниот архитект на општината (или од окружниот управник кога покриваат територијата на повеќе од една општина), сите делови на одобрените инвестициски проекти се потврдуваат со печатот на општинската администрација, областната администрација. Според ЗУТ, одобрениот технички и работен проект е основа за издавање на	<p>Во случај кога предлог проектот содржи градежни и / или Градежнио реконструктивни активности, за кои според Законот за уредување на територијата (на територијата на Р Бугарија) се бара детален градежен проект како прилог, во овој Повик се бара тој да биде одобрен од институцијата и да биде приложен - анекс В 7.5 од Упатството за аплицирање.</p> <p>Според ЗУТ, одобрениот технички и работен проект е основа за издавање на дозвола за изградба така што и Одобрението за градба треба да се приложи во фаза кога двете страни ќе го потпишат договорот за</p>






Програма за трансгранично сътрудничество съ-финансирана от Инструмента за предприсоединителна помощ ССИ Номер 2007CB16IPO007

Language	N	Въпрос	Отговор
		одобрение за изградба, но корисникот може да побара издавање во рок од една година по одобрување на проектот. Ве молиме дали како прилог на оваа шема се бара само одобрен технички проект (како што е запишано во насока), или на одобрениот проект треба да се претстави и дозвола за градба (не е споменато експлицитно во упатството).	финансирање.
		According Applicant's Guide, for investment activities, an approved detailed works design is required (if applicable under the law). According Art. 145 from Law on Spatial Planning detailed work design have to be approved by the chief architect of the municipality (or the governor when they cover the territory of more than one municipality), all parts of the investment project must be stamped with the seal of the municipal administration or regional administration. According to SPA, the approved work design is the basis for issuing a building permit, but contracting authority may require it within one year after project approval. Please specify whether for construction activities only approved work project had to be submitted (as stated in the Guidelines for Applicants) or additionally a building permit (not specifically mentioned in the Guidelines for Applicants).	<p>If the project proposal envisages construction and / or building repairs, which under the Law on Spatial Planning (the territory of the Republic of Bulgaria), a detailed work design approved by relevant institutions have to be attached - annex in 7.5 of the Guidelines for Applicants.</p> <p>According to LSP, the approved detailed work design is the basis for issuing a building permit . Building permit has not been enclosed to Application package at the stage of submission of project proposal but it should be available at the stage of signing the subsidy contract .</p>
	15	Допустими разходи ли са разходите за превод и таксите за нотариална заверка, изисквана за част от документите при подготовка на проектното предложение?	<p>Да, допустими разходи са. Според т.2.2.3. от Насоките за кандидатстване <u>Бюджетна линия 7 Други разходи</u> включва до 5% от общите проектни разходи за подготовка на проектното предложение (срещи между партньорите, консултации, проучвания, превод на документи, данъци и други такси), извършени преди подписване на договора за субсидия,</p> <p>Началната дата на допустимост на разходите за подготовка на проекта е датата на официалното одобрение на Договора за финансиране между Бивша Югославска Република Македония и Европейската комисия (13 октомври 2008 г.), но не по-рано от една година преди датата на поканата за предложения.</p>







Програма за трансгранично сътрудничество съ-финансирана от Инструмента за предприєдинителна помощ ССИ Номер 2007CB16IPO007

Language	N	Въпрос	Отговор
		Дали трошоците за превод и таксите за нотарска заверка, кои што се бараат за дел од документите при подготовка на предлог проектот се дозволиви?	<p>Да, тие се дозволени трошоци. Според т.2.2.3. од Упатството за аплицирање <u>Буџетска линија 7 - Други трошоци</u> вклучува до 5% од вкупните проектни трошоци за подготовка на проектниот предлог (состаноци помеѓу партнерите, консултации, истражувања, превод на документи, даноци и други давачки), извршени пред потпишување на договорот за финансирање.</p> <p>Почетниот датум на прифатливост на трошоците за подготовка на проектот е датумот на официјалното одобрение на Договорот за финансирање помеѓу Поранешна Југословенска Република Македонија и Европската комисија (13 октомври 2008 г.), но не порано од една година пред датумот на повикот за предлози.</p>
		Are costs for translation and notarization fees required for some of the documents in preparation of project proposal are eligible?	<p>Yes, the costs are eligible. According t.2.2.3. Guidelines for Application of Budget Line 7 Other costs include up to 5% of total project costs for the preparation of project proposal (meetings between partners, consultations, studies, translation of documents, taxes and other fees) incurred before the signing of the contract.</p> <p>The starting date for the eligibility of expenditure for project preparation is the date of the official approval of the Financing Agreement between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the European Commission (October 13, 2008) but not earlier than one year before the date of call for proposals.</p>
		На какъв език ще се провеждат тръжните процедури за избор на консултант или проектант за изпълнение на дейности за подготовка на проектно предложение?	<p>Всички тръжни процедури по проектите, вкл. и тези за избор на консултант или проектант за изпълнение на дейности за подготовка на проектно предложение, трябва да се провеждат съгласно изискванията на PRAG (Практическо Ръководство за провеждане на тръжни процедури за външни действия на Европейския съюз) и да бъдат на английски език.</p>







Програма за трансгранично сътрудничество съ-финансирана от Инструмента за предприсъединителна помощ ССИ Номер 2007CB16IPO007

Language	N	Въпрос	Отговор
	16	На кой език ќе се спроведуваат тендерските процедури за избор на консултант или проектант за реализација на активности за подготовка на предлог проектот?	Сите тендерски процедури за проектите, вклучувајќи ги оние за избор на консултант или проектант за спроведување на активности за подготовка на предлог проектот, треба да се спроведат според критериумите на PRAG (Практично Упатство за спроведување на тендерски процедури за надворешните активности на Европската унија) и да бидат на англиски јазик .
		In what language will be conducted tender procedure for selection of a consultant or designer for activities of project preparation?	All tender procedures, including selection of consultant or designer for preparation of project proposal must be conducted in compliance with PRAG rules and procedures (Practical Guide to tendering for external actions of the European Union) and to be in English .
	17	Ќе има ли задолжителни формуляри за провеждане на тржни процедури за избор на консултант или проектант за изпълнение на дейности за подготовка на проектното предложение?	Всички тржни процедури по проектите, вкл. и тези за избор на консултант или проектант за изпълнение на дейности за подготовка на проектно предложение, трябва да се провеждат съгласно изискванията на PRAG (Практическо Ръководство за провеждане на тржни процедури за външни действия на Европейския съюз) . Формулярите за провеждане на тржните процедури може да изтеглите от http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/implementation/
		Ќе има ли задолжителни формуляри за спроведување на тендерските процедури за избор на консултант или проектант за реализација на активностите на предлог проектот?	Сите тендерски процедури за проектите, вклучувајќи ги оние за избор на консултант или проектант за спроведување на активности за подготовка на предлог проектот, треба да се спроведат според критериумите на PRAG (Практично Упатство за спроведување на тендерски процедури за надворешните активности на Европската унија). Формуларите за спроведување на тендерските процедури може да ги преземете од http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/implementation/



Програма за трансгранично сътрудничество съ-финансирана от Инструмента за предприєдинителна помощ ССI Номер 2007CB16IPO007

Language	N	Въпрос	Отговор
		Are there required templates for subcontracting procedures related to nomination of consultant or designer for preparation of project proposal?	All tender procedure templates, including those for selection of consultant or designer for preparation of project proposal, have to be in compliance with the rules and procedures under PRAG. Related forms and templates could be downloaded from the following webpage http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/implementation/
	18	Ако кандидатства община, задължително ли е да се приложи Решение на общинския съвет със съгласие за кандидатстване? Какво трябва да съдържа това Решение?	Ако кандидатът е община следва да приложи Решение на общинския съвет за кандидатстване и изпълнение на проекта – Анекс Б 5 – копие и превод на английски език. /виж Насоките за кандидатстване – част 3.2 Приложение / Формата на решението е свободен текст, който съдържа името на проекта, име и номер на настоящата покана за набиране на проектни предложения, целите на проекта, исканата сума за финансиране, партньори и др.
		Ако апликант е дадена општина задолжително ли е да се приложи Решение (Одлука) на Советот на општината. Што треба да содржи тоа Решение (Одлука)?	Ако кандидатот е општина треба да приложи Одлуката на општинскиот совет за аплицирање и имплементација на проектот - Анекс Б 5 - Копија и превод на англиски јазик. / види во Упатството за аплицирање - дел 3.2 Прилози / Формата на одлуката е слободен текст кој го содржи името на проектот, име и број на овој Повик за предлог проекти, целта на проектот, Барана сума за финансирање, партнери и др.
		If the municipality applies, is it mandatory to submit a decision of the municipal council for the application? What should be the content of this decision?	If the applicant is a municipality it should submit a decision of municipal council for application and implementation of the project - Annex B 5 - copy and translation into English. / see the Guidelines for Applicants - Part 3.2 Application / Form of the decision is free text including the name of the project, name and number of call for proposals, project objectives, the required amount of funding partners and others.